



ASTI • GUERNSEY • SCHWEIDNITZ • TENDRING DISTRICT • TELAWI • VALENCE

*„Freundschaftlich verbunden.“*

# Jahresbericht 2018

**Biberach an der Riss, im März 2019**

## Inhaltsverzeichnis

1. Das Städtepartnerschaftsjahr 2018 im Überblick.....	3
2. Aktivitäten 2018.....	10
3. Zusammenstellung der städtischen Zuschüsse 2018.....	15
4. Reisekostenzuschüsse der Stadt Biberach seit 2014 für Reisen in die Partnerstädte .....	16
5. StäPa Budget-Entwurf 2019 .....	17
6. Jahresbericht Asti-Ausschuss 2018 .....	18
7. Jahresbericht Freundeskreis Guernsey 2018.....	20
8. Jahresbericht Schweidnitz-Ausschuss 2018.....	23
9. Jahresbericht Telawi-Ausschuss 2018 .....	26
10. GIZ-Beauftragter der Stadt Biberach.....	29
11. Jahresbericht Tendring-Ausschuss 2018 .....	31
12. Jahresbericht Valence-Ausschuss 2018.....	33
13. Vorstandsmitglieder 2018 .....	34
14. Ausblick 2019.....	35
15. Vorschau auf partnerschaftliche Aktivitäten 2019 .....	35

## Kontakt:

Hans-Bernd Sick  
*Vorsitzender*

Holger Kniep  
*Stellvertretender Vorsitzender*

Buchenweg 33  
88447 Warthausen  
Telefon: 07351-75396  
E-Mail: hb.sick@staepabc.de

Witzlesweg 19  
88437 Maselheim/Laupertshausen  
Telefon: 07351-579962  
E-Mail: h.kniep@staepabc.de

## Büro des Vereins:

Fiona Gibson  
Montag- und Mittwochnachmittag, 14- 18 Uhr,  
Telefon 01590 1977 084  
E-Mail: info@staepabc.de

## 1. Das Städtepartnerschaftsjahr 2018 im Überblick

Nach dem Jubiläumsjahr 2017 war das Jahr 2018 wieder ein „normales“ Partnerschaftsjahr, zumindest was unsere städtepartnerschaftlichen Aktivitäten betraf.

Einschneidend in 2018 war der personelle Umbruch, der schon im Vorjahr eingeleitet wurde und bei der 41. Mitgliederversammlung im März fortgesetzt wurde:

Nach über 40 Jahren Vorstandstätigkeit kandidierte Wolfgang Grimm nicht mehr für das Amt des Vorsitzenden. Er verkörpert wie kein anderer unseren Verein, den er prägend mitgestaltet hat. Daher an dieser Stelle nochmals vielen Dank, lieber Wolfgang, für all das Herzblut, das du in die Städtepartnerschaften und den Partnerschaftsverein Biberach e. V., dem heutigen Städte Partner Biberach e. V. gesteckt hast!

Beim Frühlingsfest am 5. Mai wurde Wolfgang Grimm zum Ehrenmitglied des Städte Partner Biberach e. V. ernannt.

Mit Karl Daiber (Schatzmeister) und Ludger Semmelmann (Schweidnitz-Ausschuss) haben weitere langjährige Aktive nicht mehr kandidiert. Auch euch beiden nochmals recht herzlichen Dank, und weiterhin alles Gute!

Ludger Semmelmann ist für sein jahrzehntelanges Engagement um die Städtepartnerschaft Biberachs mit der polnischen Stadt Schweidnitz, seine Verdienste im Bereich Jugendaustausch und um die deutsch-polnische Aussöhnung und Freundschaft am 15. Januar 2019 vom Land Baden-Württemberg mit der Staufermedaille geehrt worden. Nochmals herzlichen Glückwunsch!

Ein Schock für uns alle war der plötzliche, unerwartete Tod von Hildegard Groner, die knapp 30 Jahre dem Telawi-Ausschuss vorstand. Sie steckte mit ihrem Team mitten in den Vorbereitungen für das Jubiläumswochenende und der Erstellung der Telawi-Chronik, voller Tatendrang und Ideen. Und von einem Tag auf den anderen war sie nicht mehr unter uns ... Der Telawi-Ausschuss war trotz des Schocks motiviert, auch zum Gedenken an Hildegard Groner, das 30-jährige Jubiläumswochenende durchzuführen und die Telawi-Chronik fertigzustellen. Mit Erfolg, wie wir im Nachhinein wissen.

Der personelle Umbruch konnte selbstverständlich nur deshalb vollendet werden, weil sich auch Kandidaten für die frei gewordenen Funktionen fanden. Zumindest für die relevanten Funktionen - für den Ausschuss „Presse und Öffentlichkeitsarbeit“ fand sich bei der Mitgliederversammlung kein Nachfolger. Auch der neu zu gründende Ausschuss „Jugend“, der sich um Themen wie Schüler- und Studentenaustausch, Praktika oder Jugendpolitik, kümmern sollte, konnte noch nicht installiert werden.

Der neue Vorstand hat sich mit Elan auf die neuen Aufgaben gestürzt. Aber aus eigener Erfahrung kann ich berichten, dass es doch –zig Punkte gibt, manchmal „nur“ winzige Kleinigkeiten, über die man stolpert oder auch zu spät wahrnimmt. Zumindest ich habe

während der ersten Monate als Vorsitzender schon einige Aha-Erlebnisse gehabt. Zum Glück sind wir ein gutes Team, so dass dies alles ohne gravierende Auswirkungen blieb!

Seit dem 1. April 2018 ist unsere 450 €-Stelle besetzt, Fiona Gibson unterstützt den StäPa-Vorstand aus ihrem Home-Office heraus an zwei Nachmittagen pro Woche.

Zu der Stelle gehören Mitgliederverwaltungstätigkeiten: Mitgliederdatensätze (mit veralteter Software) auf dem neuesten Stand zu halten und den Vorstand darüber zu informieren, Aufnahmescheine und Austrittsmeldungen zu den Akten zu legen, verschollene Mitglieder aufzustöbern, Spendenbescheinigungen zu erstellen und die regelmäßigen Mitgliederrundschreiben zu verschicken. Die Besetzung des StäPa-Marktstandes beim Christkindlesmarkt gehört ebenso dazu und nimmt im Spätherbst viel Zeit in Anspruch. Anmeldungen für StäPa-Veranstaltungen (z. B. Frühlingsfest) kommen auch ins Home-Office. Die ersten Monate der Tätigkeit waren sicherlich eine Orientierungszeit sowohl für die Vorstandsmitglieder als auch für Fiona Gibson, allesamt „Neulinge“ in ihrem Amt. Nach diesem ersten Jahr gehen wir davon aus, dass die Mitgliederdatensätze aktuell sind; sie wurden jüngst in eine neue Software überführt.

Unserer Mitglieder werden vorrangig durch Rundmails informiert, die in relativ kurzen Abständen verschickt werden. Dadurch gehen mehr Informationen relativ aktuell heraus. Die rund 70 Briefempfänger werden zweimal pro Jahr über das Vereinsgeschehen informiert.

Im Folgenden nun die Übersicht der städtepartnerschaftlichen Aktivitäten.

Diese Übersicht erhebt nicht den Anspruch auf Vollständigkeit; sollten wir etwas übersehen haben, bitten wir dies zu entschuldigen!

## **Die Höhepunkte im Jahr 2018**

- 30-jähriges Jubiläum der Städtepartnerschaft mit Telawi Anfang Mai in Biberach
- Vorstellung der Chronik „30 Jahre Städtepartnerschaft Biberach Telawi“, erstellt vom Telawi-Ausschuss und herausgegeben vom Städte Partner Biberach e. V.
- Gaisental-Grundschule stellt beim Schülerumzug beim Schützenfest die fünf Biberacher Partnerstädte als auch das mit Biberach freundschaftlich verbundene Guernsey vor
- 25 Jahre Schulpartnerschaft der Karl-Arnold-Schule mit der Elektronikschule Schweidnitz
- Englische Wochen mit 16 Veranstaltungen

Zu den jährlichen Höhepunkten zählen die Internationalen Wochen, bei denen eine Partnerstadt, stellvertretend für ihr Land, in vielfältiger Weise präsentiert wird. Im Oktober 2018 wurden vom Tendring-Ausschuss und der Stadt Biberach Englische Wochen organisiert. Alle Veranstaltung waren (bis auf eine) gut bis sehr gut besucht, durchweg alle fanden beim Publikum guten Anklang.

- Ausstellung „Lager Lindele – Leben hinter Stacheldraht“ im Museum Biberach  
Am 24. Oktober wurde die Ausstellung „Lager Lindele – Leben hinter Stacheldraht“ im

Museum Biberach eröffnet, rund 400 Besucher kamen dazu ins Foyer des Museums. Rund 200 Besucher lauschten den Berichten von Zeitzeugen aus Guernsey und England. Der Freundeskreis Guernsey war in die Vorbereitungen eingebunden, einige Exponate aus Guernsey bereicherten die Ausstellung. Viele Führungen während der etwa viereinhalb-monatigen Öffnungszeit wurden durch Mitglieder des Freundeskreises und StäPa angeboten.

Danke an das Museum Biberach und den Freundeskreis Guernsey für diese bereichernde Ausstellung über dieses dunkle Kapitel in der Biberacher Geschichte.

## **Änderungen im Verein**

Der personelle Umbruch, der schon im Vorjahr eingeleitet wurde, wird bei der 41. Mitgliederversammlung am 20. März 2018 fortgesetzt:

Nach über 40 Jahren Vorstandstätigkeit kandidiert Wolfgang Grimm nicht mehr für das Amt des Vorsitzenden. Beim Frühlingsfest am 5. Mai wurde Wolfgang Grimm zum Ehrenmitglied des Städte Partner Biberach e. V. ernannt.

Zudem haben mit Karl Daiber (Schatzmeister) und Ludger Semmelmann (Schweidnitz-Ausschuss) weitere langjährige Aktive nicht mehr kandidiert.

Zum neuen Vorsitzenden wurde Hans-Bernd Sick (bis dahin stellvertretender Vorsitzender) gewählt. Ihm folgte ins Amt des stellvertretenden Vorsitzenden Holger Kniep, der zuvor für Presse und Öffentlichkeitsarbeit zuständig war.

Zum neuen Schatzmeister wurde Alexander Banert, zur neuen Vorsitzenden des Schweidnitz-Ausschusses Małgorzata Jasińska-Reich gewählt.

Damit zukünftig Vorsitzender und Schatzmeister sowie stellvertretender Vorsitzender nicht im gleichen Jahr gewählt werden, wurde bei der Mitgliederversammlung beschlossen, Schatzmeister und stellvertretenden Vorsitzenden ausnahmsweise nur für ein Jahr zu wählen.

Erstmals gewählt wurde Alexandra Reich, die sich zusammen mit dem wiedergewählten Jürgen Sterzel als Doppelspitze für den umbenannten Ausschuss „Technik und Veranstaltungen“ verantwortlich zeichnet.

Als Vorsitzende des Telawi-Ausschusses hatte Hildegard Groner erneut kandidiert, die jedoch unerwartet wenige Tage vor der Mitgliederversammlung verstarb. Daher wurde diese Position in 2018 nicht neu besetzt, sondern die Wahl auf 2019 verschoben.

Birgit Kiene hat kurz nach der Mitgliederversammlung die Leitung des Telawi-Ausschusses kommissarisch übernommen.

In ihren Ämtern wurden in 2018 bestätigt:

Helga Reiser und Claudia Zweil als Vorsitzende des Freundeskreis Guernsey,  
Christa Baumgärtner als Vorsitzende des Tendring-Ausschusses,  
Michael Elsner für die Vereinsbetreuung.

Da sich für Presse und Öffentlichkeitsarbeit niemand fand, blieb diese Position unbesetzt. Sie wurde von Holger Kniep und Hans-Bernd Sick kommissarisch betreut.

Auch die beiden Kassenprüfer Claudia Volz und Josef Assfalg haben nicht wieder kandidiert. Ihnen folgten Karl Daiber und Peter Kiene.

Seit dem 1. April 2018 ist die in 2017 geschaffenen 450 Euro-Stelle mit Fiona Gibson besetzt. Sie unterstützt den Vorstand an zwei Nachmittagen pro Woche.

## **Mitgliederentwicklung**

Der Städte Partner Biberach hat 645 Mitglieder (Stand 11.02.2019).

In 2018 gab es:

- 29 Austritte und Todesfälle
- 28 neue Mitglieder

Da in 2018 erstmals die erhöhten Beiträge eingezogen wurden, hatten wir mehr Austritte befürchtet. Dies ist zum Glück ausgeblieben, die Mitglieder haben die erste Beitrags-erhöhung seit der Vereinsgründung (abgesehen von einer minimalen Anpassung bei der Euro-Umstellung) auf immer noch relativ niedrige Beträge akzeptiert. Der Großteil der Austritte erfolgte Altersbedingt oder durch Wegzug.

## **Kulturelle Begegnungen**

- Climax Blue Note bei der 24. Biberacher Musiknacht
- Fotoausstellung "Unser Leben" junger Fotografen aus Telawi
- Auftritt der Gruppe "Stadt der Musik" aus Telawi im Jazzkeller
- Accordéonistes cheminots valentinois im Martin-Luther-Gemeindehaus
- Red Wine (Genua) & Peter Rowan in der Stadthalle
- "Der Recke im Tigerfell" - das georgische Epos in Lesung mit G. Dahinten
- Baraonda Meridionale aus Asti mit süditalienischem Folk bei Passarellis Sommerfest in Warthausen
- Konzert der Guernsey Girls und dem Youth Choir aus Guernsey zusammen mit Vocal Dream aus Schwendi in der Friedenskirche

- St. Martins-Chorknaben machen auf ihrer Konzertreise Station in Asti mit zwei Auftritten: 03.08. Messe San Domenico Savio, 04.08. Konzert in San Secondo
- Gemeinsamer Besuch des Films "Deine Juliet" im Traumpalast
- Autobuskers aus Asti bei den Rondellkonzerten
- Palmarosa Band aus Asti beim Kulturparcours der Stadt Biberach
- Kino - Sneak Preview - Film in engl. Original
- Interdisziplinäres Kolloquium mit Joerg Riedelbauer und Elsbeth Berg
- 5 o'clock tea mit Ballroom Dancing in der Schützenkellerhalle
- Romeo and Julia (English Drama Group)
- Youngsters On Stage im Abdera mit jungen Musikern aus Biberach und dem Tendring District
- "Kabinett"-Ausstellung im Museum übers Lager Lindele/Guernsey
- Carrington Brown - Musik-Cabarett in der Stadthalle
- The London Quartet in der Stadthalle
- Vortrag "Schade, dass ihr aussteigt - Wir hatten uns gerade an euch gewöhnt..."
- Der Brexit: Gründe und Folgen mit Hans-Peter Biege
- Beppe Gambetta & After Midnight im Rössle-Saal Bergerhausen
- Lesung Hans Bollinger „Unterwegs in Polen - Begegnungen mit Menschen ihrer Geschichte und Heimat“

## **Sportliche Begegnungen**

- 32. Skitourentreffen CAI Asti -DAV Biberach in Bourg St. Pierre (Schweiz)
- 24-Stunden-Lauf in Asti mit zwei Teams der TG-Biberach
- DAV Treffen mit CAI Asti auf der Lindauer Hütte/Montafon
- Zwei Treffen der Motorradfreunde Biberach e.V. mit dem Club du Mistral de Valence, sowohl in Valence als auch in Biberach
- Valencer Volleyballmannschaft bei einem Turnier in Biberach

## **Sonstige Begegnungen (ohne Jugend- und Schüleraustausch)**

- Verantwortliche aus oberschwäbischen Gemeinden mit polnischen Partnerstädten treffen sich in Biberach
- Gruppe aus Mitgliedern der evangelischen und katholischen Kirchengemeinde Biberach zu Besuch in Valence
- Besuch der Gruppe Accordéonistes cheminots valentinois aus Valence in Biberach
- Besuch der Valencer Postler in Biberach
- Besuch einer Expertengruppe der Stadtbücherei Schweidnitz bei der Stadtbücherei Biberach

- Bürgerreise nach Guernsey
- Kochkurs "Piemontesische Küche" in Asti
- 6 Valencer Feuerwehrkameraden bei der Einweihung des neuen Feuerwehrgebäudes in BC
- Architekten und Stadtplaner aus Valence und Biberach treffen sich im Elsass
- Biberacher Delegation zum Erekleoba Fest in Telawi
- Feuerwehrmänner aus Telawi zum Lehrgang "Atemschutz" in Biberach

## **Jugendbegegnungen**

- 23 Schüler mit dem Städtischen Schüleraustausch in Valence
- 21 Schülerinnen des Istituto Monti aus Asti besuchen Gebhard-Müller-Schule
- Schüler aus Valence im Pestalozzi-Gymnasium zu Besuch
- 7 Schüler des Wieland-Gymnasiums reisen mit dem "Erasmus+"-Programm nach Schweidnitz
- Schüleraustausch Karl Arnold Schule mit Schweidnitz in Schweidnitz
- musikalischer Workshop der Musikgruppe „Stadt der Musik“ aus Telawi und der Bruno-Frey-Musikschule
- Deutsch-Intensiv Sprachkurs in BC mit 24 Jugendlichen aus den Partnerstädten Valence, Asti, Telawi und Schweidnitz
- 23 Schüler aus Schweidnitz besuchen Wieland- und Pestalozzi-Gymnasium
- 15 Schüler des Lycée Amblard aus Valence an der Matthias-Erzberger-Schule
- Schooldays in elementary school - Kathy Posmyk besucht Biberacher Grundschulen
- Besuch aus Valence bei der Dollinger-Realschule
- PG-Schüler besuchen Lycée Camille Vernet in Valence
- 25 Jahre Schulpartnerschaft der Karl-Arnold-Schule mit der Elektronikschule Schweidnitz; Delegation aus Schweidnitz besucht Karl-Arnold-Schule

## **Praktika**

- Mindestens drei Praktikanten aus Valence in Biberacher Betrieben

## **Humanitäre Hilfsaktionen**

- Transport von Schulmöbeln, Kindergarteneinrichtung und -spielsachen nach Telawi
- Die in Biberach mit dem Umzug ins neue Feuerwehrhaus ausgesiedelte Atemschutz-Trainingsstrecke wird nach Telawi verbracht
- Der Malteser Hilfsdienst e. V. unterstützen Obdachlosen, Behinderten und Kindern in Schweidnitz

## **Partnerschaftsmärkte und Messen**

- in Asti: März und beim Trüffelmarkt im November
- in Valence: Ende September im Rahmen der Fête de la Gastronomie
- im Tendring District: November Charity Christmas Market in Clacton
- in Biberach: Internationaler Markt der Partnerstädte beim Musikfrühling, während der Englischen Wochen, und Stand beim Christkindlesmarkt
- Beteiligung bei der Biberacher Ehrenamtsmesse
- Stand beim Interkulturellen Markt auf dem Marktplatz

## **Veranstaltungen für die Mitglieder des Städte Partner Biberach e.V.**

- Dankeschön-Abend
- Winterwanderung
- Einladung an die StäPa-Neumitglieder 2017
- Mitgliederversammlung
- Frühlingsfest
- Sommerwanderung
- Polnisches Essen zum Nationalfeiertag

## **Presse**

Im Jahr 2018 wurden insgesamt rund 170 mehr oder weniger ausführliche Berichte mit Bezug zu Biberachs Partnerstädten bzw. Aktivitäten des Städte Partner Biberach e. V. in Printmedien wie Schwäbische Zeitung, Biberach kommunal, kibizz, Wochenblatt, Südfinder, Blix, Laupheim aktuell, TopMagazin und verschiedene Gemeindemitteilungsblätter gezählt. Für diese „Statistik“ wurde jeder einzelne Bericht mitgezählt, auch wenn über das gleiche Ereignis mehrfach, z.B. in verschiedenen Medien, berichtet wurde.

*Hans-Bernd Sick*

*Städte Partner Biberach e.V., im März 2019*

## 2. Aktivitäten 2018

Die folgende tabellarische Übersicht erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Datum	Beschreibung
12.01.18	Dankeschön-Abend
21.01.18	Winterwanderung im Burrenwald mit Markus Weisshaupt, Amtsleiter des städtischen Forstamtes
09.-17.02.18	23 Schüler*innen und 3 Begleitpersonen von StäPa nehmen am Städtischen Schüleraustausch in Valence teil.
27.02.18	Einladung StäPa-Neumitglieder ins TG-Heim
01.-04.03.18	32. Skitourentreff CAI Asti - DAV Biberach
16.03.18	24. Biberacher Musiknacht mit der Climax Blue Note aus Asti
20.03.18	41. Mitgliederversammlung
24.03.18	Marktstand in Asti
24.03.18	Treffen von Architekten aus Asti und Biberach in Asti
24.-25.03.18	24-Stunden-Lauf in Asti
24.03.18	Verantwortliche aus oberschwäbischen Gemeinden mit polnischen Partnerstädten treffen sich in Biberach
14.04.18	Stand des StäPa bei der Ehrenamtsmesse in der Stadthalle
28.4.-1.5.18	Mitglieder der evangelischen und katholischen Kirchengemeinde Biberach beim gemeinsamen Besuch in Valence
29.4.-5.5.18	Schülergruppe aus Istituto Monti, Asti, in Gebhard-Müller-Schule, Biberach
03.05.18	Aufsatz-Wettbewerb zur Ermittlung der 3 Preisträger für den Deutsch-Intensivkurs wird in Telawi durchgeführt.
Mai 18	WG-Schüler reisen mit dem "Erasmus+"-Programm nach Schweidnitz
Mai 18	Schüleraustausch aus Valence beim Pestalozzi-Gymnasium
04.05.18	Eröffnung des Jubiläumswochenende "30 Jahre Städtepartnerschaft mit Telawi" im Rathaus-Foyer mit Fotoausstellung "Unser Leben" junger Fotografen aus Telawi und Präsentation der Chronik der Partnerschaft mit Telawi
04.05.18	Auftritt der Gruppe "Stadt der Musik" aus Telawi im Jazzkeller
04.-08.05.18	Besuch der Gruppe „Accordéonistes cheminots valentinois“ aus Valence in Biberach

Datum	Beschreibung
05.05.18	Internationaler Markt der Partnerstädte in der Waaghausstraße / Musikfrühling mit Marktständen aller Partnerstädte sowie Auftritten der Gruppe "Stadt der Musik"/Telawi und " Accordéonistes cheminots valentinois "/Valence
05.05.18	30 Jahre Partnerschaft mit Telawi bei Frühlingsfest des StäPa in Ringschnait
05.05.18	Konzert „Accordéonistes cheminots valentinois“ in Biberach
06.-12.05.18	Schüleraustausch Karl Arnold Schule mit Schweidnitz in Schweidnitz
08.05.18	Inklusiver musikalischer Workshop mit der Musikgruppe aus Telawi und der Jugendmusikschule
10.-13.05.18	Besuch der Valencer Postler in Biberach
10.-13.05.18	Treffen Motorradfreunde Biberach e.V. mit Club du Mistral du Mistral de Valence in Valence
16.-19.05.18	Besuch einer Expertengruppe der Stadtbücherei Schweidnitz bei der Stadtbücherei Biberach
17.05.18	Red Wine & Peter Rowan in der Stadthalle
22.-30.05.18	Bürgerreise nach Guernsey
26.05.18	Feier zum Georgischen Unabhängigkeitstag in Telawi
08.06.18	"Der Recke im Tigerfell" - das georgische Epos in Lesung mit G. Dahinten
16.06.18	Baraonda Meridionale aus Asti mit süditalienischem Folk bei Passarellis Sommerfest in Warthausen
24.06.-25.07.	zwei Valencer Studenten absolvieren Praktika bei Liebherr bzw. der Stadt Biberach
05.07.18	ein LKW transportiert die für Kindergärten und Berufsschule in Telawi gesammelten Möbel plus von Fa. Liebherr gespendete Kühl-Gefrierkombination nach Telawi. Das Laden erfolgt durch die Senioren der Freiwilligen Feuerwehr Biberach und Mitarbeiter der Stadthalle Biberach.
13.-15.07.18	Besuch offizieller Delegationen aus Telawi und Schweidnitz
12.-16.07.18	Guernsey Girls und Youth Choir aus Guernsey in BC
13.07.18	Konzert der beiden Guernsey Chöre zusammen mit Vocal Dream aus Schwendi in der Friedenskirche
20.-22-07.18	Besuch der offiziellen Delegation aus Asti unter Leitung von Bürgermeister Maurizio Rasero

Datum	Beschreibung
22.-28.7.18	Deutsch-Intensivkurs in BC mit 24 Jugendlichen aus den Partnerstädten Valence, Asti, Telawi und Schweidnitz
23.07.18	Übergabe der Französisch-Preise der Stadt Biberach im Kleinen Saal der Stadthalle
24.07.18	Grillabend des StäPa im Rahmen des Deutsch-Intensivkurses im Jugendhaus 9teen
30.07.-06.08.	Delegation in Telawi, um sowohl GIZ Projekte weiterzubringen als auch Kontakte zu pflegen und neue zu knüpfen
03.-05.08.19	St. Martins-Chorknaben machen auf ihrer Konzertreise Station in Asti mit zwei Auftritten
09.08.18	Gemeinsamer Besuch des Films "Deine Juliet" im Traumpalast; der Film spielt auf Guernsey während der deutschen Besatzung im II. Weltkrieg
12.08.18	„Autobuskers“ aus Asti bei den Rondellkonzerten
16.-19.8.18	Treffen Motorradfreunde Biberach e.V. mit Club du Mistral du Mistral de Valence in Biberach
24.08.18	Nachtreffen Guernsey-Bürgerreise im TG-Heim
23.-26.08.	DAV Treffen mit CAI Asti auf der Lindauer Hütte/Montafon
05.-09.09.	Kochkurs "Piemontesische Küche" in Asti
14.-21.09.18	gemeinsamer Schüleraustausch PG/WG in Schweidnitz
14.09.18	gemeinsamer Stand mit den Freunden der französischen Sprache beim Interkulturellen Markt auf dem Marktplatz
14.09.18	Palmarosa Band aus Asti beim Kulturparcours der Stadt Biberach
16.09.18	Sommerspaziergang des StäPa entlang der Riss durch Biberach
21.-23.09.18	Marktstand in Valence im Rahmen der Fête de la Gastronomie
28.-30.09.18	6 Valencer Feuerwehrkameraden bei der Einweihung des neuen Feuerwehrgebäudes in BC
05.10.18	Eröffnung der Englischen Wochen und der Ausstellung mit Zeichnungen von Schülern zum Thema England
06.10.18	English Market auf dem Samstags-Wochenmarkt auf dem Biberacher Marktplatz
06.10.18	Öffentlicher Festabend in Ringschnait
07.10.18	English Pub Evening im Cafe Weichhardt
08.10.18	Kino - Sneak Preview - Film im englischen Original
10.10.18	Interdisziplinäres Kolloquium mit Joerg Riedelbauer und Elsbeth Berg

Datum	Beschreibung
10.-14. 10.18	Besuch der der Buchmesse in Frankfurt/Main, bei der Georgien Ehrengastland ist
12.-19.10.	Schüleraustausch aus Lycée Amblard, Valence an der Matthias-Erzberger-Schule
13.10.18	“Biberach goes clubbing” in der Minibar
14.10.18	5 o'clock tea mit Ballroom Dancing in der Schützenkellerhalle
15.10.18	Schooldays in elementary school - Kathy Posmyk besucht Biberacher Grundschulen
16.10.18	Romeo and Julia (English Drama Group)
17.10.18	Kochkurs für Erwachsene - frei nach Jamie Oliver
20.10.18	Youngsters On Stage im Abdera mit jungen Musikern aus Biberach und dem Tendring District.
Okt. 18	Architekten und Stadtplaner aus Valence und Biberach treffen sich im Elsass
21.-27.10.18	Besuch aus Guernsey und England anlässlich der Lager Lindele-Ausstellung
24.10.18	Ausstellungseröffnung der "Kabinett"-Ausstellung im Museum „Lager Lindele – Leben hinter Stacheldraht“ mit Gästen aus Guernsey und England
25.10.18	Gesprächskreis Guernsey mit Zeitzeugen aus Guernsey und England
26.10.18	Carrington Brown - Musik-Cabarett in der Stadthalle
27.10.18	The London Quartet in der Stadthalle
Nov. 18	PG-Schüler besuchen Lycée Camille Vernet in Valence
27.10.-3.11.	Besuch aus Valence bei der Dollinger-Realschule
31.10.-03.11.	Erneut Gäste aus Guernsey und England anlässlich der Lager Lindele-Ausstellung
5.-10.11.18	Biberacher Delegation zum Erekleoba-Fest in Telawi. Offizielle Gespräche und Kontaktpflege, Weiterführung von GIZ Projekten.
06.11.18	Vortrag "Schade, dass ihr aussteigt - Wir hatten uns gerade an euch gewöhnt..." - Der Brexit: Gründe und Folgen mit Hans-Peter Biege
08.11.18	Beppe Gambetta & After Midnight im Rössle-Saal Bergerhausen
09.11.18	Polnisches Essen anlässlich des polnischen Nationalfeiertages im TG-Heim
15.-19.11.19	Christmas Market in Clacton On Sea/Tendring District

Datum	Beschreibung
16.-18.11.18	Der Asti-Ausschuss wirbt zusammen mit dem comité de jumelage Valence in Asti während des dortigen Trüffelmarktes für die Städtepartnerschaft
22.11.18	Gesprächskreis mit Biberacher Zeitzeugen (Ausstellung Lager Lindele)
22.-25.11.18	Malteser bringen Hilfsgüter nach Schweidnitz
Nov. 18	25 Jahre Schulpartnerschaft Karl-Arnold-Schule mit der Elektronikschule Schweidnitz; Delegation aus Schweidnitz besucht Karl-Arnold-Schule
23.11.18	Lesung Hans Bollinger „Unterwegs in Polen- Begegnungen mit Menschen ihrer Geschichte und Heimat“
25.-30.11.18	5 Feuerwehrmänner aus Telawi zum Lehrgang "Atemschutz" in Biberach (GIZ-Projekt) - sie bauen gleichzeitig die alte Atemschutztrainingsstrecke ab, die nach Telawi geschenkt wird.
01.-16.12.18	Christkindlesmarkt mit Beteiligung von 5 Partnerstädten
04.12.18	Besuch des georgischen Staatssekretärs Karlo Amirgulashvili (stammt aus Telawi) in BC
08.12.18	Abendessen mit Gästen aus den Partnerstädten und deren Gastgebern (Christkindlesmarkt)
11.12.18	Transport der vom Landkreis gespendeten Atemschutztrainingsstrecke der Biberacher Feuerwehr nach Telawi. Das Laden erfolgt durch die Senioren der Freiwilligen Feuerwehr Biberach.
26.10.-3.11.18	Städtischer Schüleraustausch in Valence
30.11.-2.12.	Valencer Volleyballmannschaft bei einem Turnier in Biberach
Sep. 18 - Juli 19	Valencer Studentin an der Hochschule Biberach.

### 3. Zusammenstellung der städtischen Zuschüsse 2018

#### Städtische Zuschüsse 2018 (ohne Schüleraustausch)

Lfd. Nr.	Partnerstadt	Antragsteller	Anlass der Reise	Reisedatum	Teilnehmer	Zuschuss
1	Asti	DAV Biberach	Skitourentreffen	01.-03.03.18	9	360,00 €
2	Asti	TG-Leichtathletik	24 Std.-Lauf	23.-25.03.18	68	2.780,00 €
3	Asti	Asti-Ausschuss	Frühlingsmarkt	23.-25.03.18	7	290,00 €
4	Valence	Ges.- Kirchengem.	Bürgerreise	28.04.- 01.05.18	27	1.140,00 €
5	Valence	Motorradfreunde BC	Partnerschaftsreise	10.-13.05.18	9	310,00 €
6	Asti	Martins-Chor BC	Konzertreise Asti	03.-05.08.18	61	3.020,00 €
7	Guernsey	Guernsey-Auss.	Bürgerreise	22.-30.05.18	30	2.320,00 €
8	Asti	DAV Biberach	Wandertreffen	23.-28.08.18	10	320,00 €
9	Asti	Asti-Ausschuss	Kochkurs in Asti	05.-09.09.18	17	640,00 €
10	Valence	Valence-Ausschuss	Partnerschaftsmarkt	21.-23.09.18	8	320,00 €
11	Valence	Architektengruppe Biberach	Architektur Austausch	04.-07.10.18	6	240,00 €
12	Telawi	Telawi-Ausschuss	Erekleoba	05.-10.11.18	3	300,00 €
13	Tendring	Tendring-Ausschuss	Christmas Market	15.-19.11.18	5	210,00 €
14	Asti	Asti-Ausschuss	Partnerschaftsmarkt in Asti	16.-18.11.18	15	600,00 €
	<b>Summe:</b>				<b>275</b>	<b>12.850,00 €</b>

#### Zusammenfassung

Asti	187	8.010,00 €
Guernsey	30	2.320,00 €
Telawi	3	300,00 €
Tendring	5	210,00 €
Valence	50	2.010,00 €
<b>Summe:</b>	<b>275</b>	<b>12.850,00 €</b>

*Ausschuss Vereinsbetreuung  
Michael Elsner*

#### 4. Reisekostenzuschüsse der Stadt Biberach seit 2014 für Reisen in die Partnerstädte

Diese Zuschüsse gelten für

- die Bürger der Stadt Biberach und
- die Mitglieder des Städte Partner Biberach e. V.

bei einer Reise in die Partnerstadt

<b>Partnerstadt</b>	<b>Jugendliche bis 25 Jahre</b>	<b>Erwachsene</b>
Valence	50 Euro	40 Euro
Asti	50 Euro	40 Euro
Schweidnitz	50 Euro	40 Euro
Tendring	50 Euro	40 Euro
Guernsey	120 Euro	80 Euro
Telawi	150 Euro	100 Euro

## 5. StäPa Budget-Entwurf 2019

Beschreibung	Einnahmen	Ausgaben
<b>Einnahmen</b>		
Mitgliedsbeiträge	12.900 €	
Zuschuss Stadt Biberach	9.000 €	
<b>Ausgaben</b>		
<u>Verwaltung</u>		
Personalkosten		7.110 €
Buchhaltung Lohn		180 €
EDV-Kosten		400 €
Porto, Telefon		300 €
Bürobedarf		1.000 €
Zeitschriften, Literatur		60 €
Bankgebühren		70 €
Lagerbedarf, Technik		400 €
Fahrzeuge, Transportmittel		80 €
Versicherungen		1.200 €
Werbekosten		300 €
Geschenke		250 €
Mitgliederpflege		300 €
<u>Veranstaltungen</u>		
Dankeschön-Abend		1.300 €
Winter-/Sommerspaziergang		200 €
Frühlingsfest		1.500 €
Veranstaltung 1. April		200 €
Internationale Wochen		4.500 €
Deutsch-Intensiv Sprachkurs		250 €
Christkindlesmarkt		700 €
Asti-Ausschuss		250 €
Freundeskreis Guernsey		250 €
Schweidnitz-Ausschuss		250 €
Telawi-Ausschuss		250 €
Tendring-Ausschuss		250 €
Valence-Ausschuss		250 €
Sonstiges		100 €
<b>Summe:</b>	<b>21.900 €</b>	<b>21.900 €</b>

## 6. Jahresbericht Asti-Ausschuss 2018

Das Jahr 2018 war – wie die Jahre zuvor – geprägt von zahlreichen Aktivitäten mit der Partnerstadt Asti.

Treffpunkt für das gemeinsame Skitourentreffen des DAV Biberach mit dem CAI Asti (zum 32. Mal) war vom 1.-3. März 2018 Bourg-Saint-Pierre am großen Sankt Bernhard.

Witterungsbedingt stand das Skifahren nicht im Vordergrund, der gemeinsame Aufenthalt zeigte aber wieder einmal den starken Zusammenhalt in der Gruppe. Es fand ein reger Informationsaustausch unter langjährigen Freunden statt. Andrea Bersano und Holger Kniep hatten die Koordination für die ganze Gruppe übernommen.

Zur Musiknacht am 16. März war Asti mit der Gruppe „Climax Blue Note“ vertreten, eine Formation des in Biberach schon seit Jahren bekannten Musikers Italo Colombo.

Vom 23.-25. März fand wie jedes Jahr der Frühlingsmarkt in Asti auf der Piazza San Secondo statt mit Verkauf von Brot, Kuchen, Bier, Brezeln und natürlich ein paar Ostereiern; erfolgreich wie immer dank bewährter Unterstützung des Asti-Ausschusses.

Parallel zum Frühlingsmarkt wurde der traditionelle „24-Stunden-Lauf“ ausgerichtet. An diesem Sportereignis nahmen auch diesmal wieder drei Teams aus Biberach sehr erfolgreich teil, unterstützt auch durch Vertreter des Städte Partner Biberach e.V.

Der Musikfrühling am 5. Mai in Biberach war wie jedes Jahr Plattform für den italienischen Marktstand nebst den anderen Partnerstädten. An diesem Wochenende inklusive Festabend waren einige Gäste aus Asti in Biberach präsent.

Zum Schützenfest reiste auf Einladung der Stadt Biberach eine Delegation offizieller Gäste an, der Bürgermeister von Asti, Maurizio Rasero, die Kulturassessorin Loretta Bologna sowie der Vorsitzende des Partnerschaftskomitees „Asti in Amicizia“ Maurizio Mela mit seiner Frau. Die Delegation wurde von Oberbürgermeister Zeidler sowie einigen Stadträten empfangen. Der Aufenthalt wurde leider durch die zeitgleichen Unwetterprobleme in der Stadt Asti geprägt.

Beim Deutsch-Sprachkurs der Schüler aller Partnerstädte im Juli, u.a. mit gemeinsamen Grillfest, nahmen fünf Schüler aus Asti mit großem Elan teil.

Am 12. August kam die Musikgruppe „Autobuskers“ aus Asti zum Rondellkonzert nach Biberach.

Die zweite Unternehmung des DAV Biberach mit dem CAI Asti war das 4-tägige Treffen vom 23.-26. August zu gemeinsamen Wanderungen; als Stützpunkt hatten die Biberacher die Lindauer Hütte im Rätikon gewählt. Die Organisatorin von Seiten Biberach war nun schon zum 12. Mal Ingeborg Grube, die Wanderungen wurden von Hans Braunger geleitet.

Der Kochkurs „Cucina tradizionale piemontese“ fand im September schon zum vierten Mal in Asti statt, und begeisterte erneut 15 interessierte Oberschwaben. Dank der vielfältigen, auch privaten Beziehungen, die zwischen den beiden Partnerstädten bestehen, kam der Kontakt zu der in Asti angesiedelten zustande. Den Kochschülern sowie dem Chefkoch der Fachschule „Agenzia di formazione professionale delle colline astigiane“ (A.F.P.) hat der Kurs erneut viel Spaß bereitet. Abgerundet wurde das von Häbsi Sick und Georg Schad zusammengestellte Programm mit Ausflügen in die nähere Umgebung.

Mitte November fuhr der Asti-Ausschuss mit 14 Teilnehmern zum „Trüffelmarkt“ nach Asti: Der Freitagabend startete mit einem partnerschaftlichen Abendessen gemeinsam mit französischen Gästen aus Valence. Samstag und Sonntag Marktstand auf der Piazza San Secondo, mit Verkauf von Brot, Kuchen, Bier, Brezeln und Nikoläusen sowie Weihnachtskalendern und natürlich Lebkuchen.

Letztes Ereignis des Jahres 2018 war der Weihnachtsmarkt in Biberach. Am Stand des Städte Partner Biberach e.V. waren an drei Wochenenden jeweils 8 Vertreter aus Asti präsent für den Verkauf der italienischen Spezialitäten. Das Zusammentreffen aller Beteiligten und das Verkaufen war überaus erfolgreich. Ein Erfolg war das gemeinsame Abendessen aller Gäste und Gastgeber am 8. Dezember im Pflugkeller. Wermutstropfen war lediglich, dass nur die Gäste des zweiten Wochenendes teilnehmen konnten.

*Christine Biefel*

## **Mitglieder des Asti-Ausschusses:**

Vorsitzende: Christine Biefel

Hans Braunger

Uschi Moll

Ursula Sollbach

Viviane Burgio

Georg Schad

Heinz Switek

Dietrich Kautt

Hans Bernd Sick

Anita Wagenhals

Holger Kniep

## 7. Jahresbericht Freundeskreis Guernsey 2018

### **Der Guernsey Ausschuss kann von einem erfolgreichen aktiven Jahr berichten:**

Nach monatelanger Vorbereitung fand die 4. **Bürgerreise nach Guernsey** mit 30 Teilnehmern vom 22. bis 30. Mai statt. Die Anreise erfolgte mit dem Bus über Chartres nach Saint-Malo, wo wir in der Nähe des Hafens im Hotel Ibis übernachteten. Weiter ging es am nächsten Tag mit der Fähre mit Zwischenaufenthalt auf Jersey. Hier blieb genügend Zeit, St. Helier, die Inselhauptstadt etwas anzuschauen und einen ersten Eindruck vom Flair der Kanalinseln zu bekommen.

In Guernsey erhielten wir einen herzlichen Empfang, sowohl durch die Mitarbeiter des Hotels Les Cotils, als auch durch eine Delegation der Guernsey Friends of Biberach. Erste Kontakte konnten geknüpft und bestehende Freundschaften vertieft werden.

Bei der obligatorischen Inselrundfahrt am nächsten Tag wurden wir von Gaby Betley geführt. Das Herrenhaus Sausmarez Manor mit botanischem Garten und Kunstobjekten, der Soldatenfriedhof Fort George, auf dem 111 deutsche Soldaten begraben sind, ein Bunker aus der Besatzungszeit sowie ein römisches Schiffswrack boten einen kurzen Rückblick auf die Geschichte Guernseys.

Bei Rocquette Cider erfuhren wir Interessantes über die Herstellung von Apfelmost, die Pflege der großen Apfelplantagen und probierten Cider, Guernsey Käse und Guernsey Eis vor Ort. Eine kleine Wanderung führte uns zur Little Chapel, einer Miniaturausgabe der Grotte und Basilika von Lourdes, und wahrscheinlich die kleinste Kapelle Europas.

Ein weiterer Höhepunkt war der Empfang im Royal Court bei Bailiff Sir Richard Collas, der von Rotraud Rebmann mit dem Biberach-Guernsey Pin ausgezeichnet wurde.

Ein Tag war reserviert für die Insel Sark, die zu Fuß, mit dem Rad oder mit dem Pferdefuhrwerk erkundet wurde. Es war wieder eine große Freude, Nellie Le Feuvre in der Island Hall bei Kaffee, Tee und Scones zu treffen. Zu dem Zeitpunkt ahnten wir noch nicht, dass wir sie später im Jahr in Biberach wieder sehen würden.

Zum Pflichtprogramm gehörte auch wieder das Occupation Museum von Richard Heaume. Es spiegelt hervorragend die Zeit der Besatzung wieder.

Bei der abendlichen Stadtführung der besonderen Art berichtete uns Ken Wheeler Interessantes zu den aktuellen und ehemaligen Friedhöfen in St. Peter Port.

Der Tag zur freien Verfügung wurde zum Besuch der Insel Herm mit ihren Muschelstränden oder zur Klippenwanderung genutzt.

Dank des günstigen Gezeitenplans war es möglich, am letzten Tag zu Fuß zur Insel Lihou zu gelangen. Begleitet wurden wir von Catherine und Paul le Pelley, der als „Local Guernsey“ viel Interessantes erzählen konnte.

Nach einem kleinen Spaziergang zu einem Orchideenfeld folgten wir der Einladung von Gloria Dudley-Owen zum Afternoon Tea in ihrem Haus, bei dem auch der frühere Bailiff Sir De Vic Carey, seine Frau Bridget und mehrere Guernsey Friends of Biberach anwesend waren.

Der Abend klang aus mit der Aufführung des Theaterstücks „Kamp Kapers“ der Gruppe Living History und der herzlichen Verabschiedung von der Les Cotils Crew.

Die Rückfahrt erfolgte mit der Fähre und dem Nacht-Bus und nach ca. 21 Stunden kamen wir wieder wohlbehalten in Biberach an

## **2018 war für den Freundeskreis Guernsey sowohl die Jugend als auch der Rückblick auf die Vergangenheit ein großes Thema.**

Für den Freundeskreis Guernsey waren 2018 sowohl die Jugend als auch der Rückblick auf die Vergangenheit ein großes Thema.

Die Jugend war vertreten durch den **Guernsey Girls' and Youth Choir**, der vom 12. bis 16. Juli 2018 in Biberach war. Gleich am ersten Tag stand die Besichtigung der Stadt und der Hochschule für Polizei (HoPo) an. Nach einer intensiven Probe am Nachmittag wurde abends das Konzert mit geistlichen und weltlichen Liedern zusammen mit dem Chor Vocal Dream aus Schwendi in der Friedenskirche aufgeführt. Die zahlreichen Zuhörer waren begeistert von der hervorragenden Leistung der beiden Chöre. Beim gemeinsamen Lied Sarnia Cherie konnten auch einige Gäste einstimmen und beim Schützenlied sangen natürlich alle mit. Nach dem überaus großen Beifall erhielten alle Beteiligten einen Biberach-Guernsey Pin.

Am Samstag standen eine Fahrt nach Ulm und abends der Jahrgängerumzug auf dem Programm. Beim evangelischen Sonntagsgottesdienstes in St. Martin mit Dekan Koepff begeisterten die beiden Guernsey Chöre wieder mit ihrem Gesang. Den Nachmittag verbrachten sie in Meersburg, wo sie im Freien ein Konzert gaben, bevor sie am Abend die Freizeit beim Tanz auf dem Marktplatz genießen konnten.

Am Montagmorgen um 6 Uhr war leider schon wieder Abfahrt zum Flughafen. Die Gruppe wurde mit kleinen Plüschbibern von Mitgliedern des Freundeskreises verabschiedet.

Ebenfalls zum Schützenfest kam **Carole Wheatley** mit ihrer ganzen Familie. Sie lief mit Begeisterung bei den 75ern beim Jahrgängerumzug mit, zum 3. Mal nach 2003 und 2013. Sehr bewegt waren sie und ihr Mann Ted, als beim Bunten Zug die Gaisentalschule zum Thema Partnerstädte u. a. die Fähnchen von Guernsey und England schwingen. Ein Zusammentreffen mit den Chören gab es auch bei der HoPo, beim Konzert und mit den St.

Martins Chorknaben, die sich bei ihr mit einem Ständchen für die Gastfreundschaft 2016 bedankten.

Eine Reise in die Vergangenheit bot der Film „**Deine Juliet**“ im Filmpalast. Der Freundeskreis veranstaltete eine kleine Premierenfeier, zu der ca. 70 Gäste kamen. Der Film mit dem Original-Titel „The Guernsey Literary and Potato Peel Pie Society“ handelt von der Zeit der Besetzung der Insel durch die Deutsche Wehrmacht im 2. Weltkrieg.

Ein weiterer Rückblick in die Geschichte war die Eröffnung der Ausstellung „**Lager Lindele – Leben hinter Stacheldraht**“ im Biberacher Museum am 24.10.2018. Ganz besonders freuten wir uns, dass Nellie Le Feuvre mit ihrem Cousin Dudley Bradley und Irene Shorrock als ehemalige Internierte anwesend waren. Bei der Begrüßung durch OB Zeidler, der Einführung durch Museumsleiter Brunecker und der ergreifenden Ansprache durch Rotraud Rebmann konnten sich die ca. 400 Gäste ein Bild über die Zeit im Lager Lindele machen.

Bei dem **Abend mit Zeitzeugen** aus dem Lager las Nellie aus ihrem Büchlein und Irene aus dem Tagebuch ihrer Mutter vor. Christa Neher-Ott erzählte von ihrem Großvater Franz Laib, der als Aufseher im Lager von allen sehr geschätzt war. James Baxter, dessen Vater einer der britischen Offiziere war, berichtete über dessen Ausbruch durch den Tunnel und die Tage auf der Flucht.

Weitere Besucher aus Guernsey und England kamen zur Ausstellung: **José Day**, deren Mann Chris viele Jahre Vorsitzender der Guernsey Friends of Biberach war, kam mit ihrer Familie Ende Oktober. Dabei traf sie auch **Peter Duncan**, der aus Edinburgh angereist war. Er ist der Sohn des Anführers der Tunnelgräber Michael Duncan, der Chris' Patenonkel war.

Bei einer weiteren Veranstaltung am 22. November 2018 hörten ca. 70 Personen den **Biberacher Zeitzeugen** zu, bei dem Cornelia Sikora für Ihre Mutter Marianne Sikora-Schoeck, Sigrid Ostermeier, Karl Baur, und Max Holzer zu Wort kamen.

Die wöchentlichen Führungen durch die Ausstellung, bei denen sich vor allem Rotraud Rebmann engagierte, wurden von annähernd 1900 Gästen besucht. Insgesamt zählte die Ausstellung über 4000 Besucher.

Um diese Begegnungen vorzubereiten und zu begleiten traf sich der Freundeskreis Guernsey insgesamt fünf Mal. Uns freut es, dass zu den Treffen immer 15 – 20 Interessierte kommen, die auch immer bereit sind mit anzupacken. Ganz besonders bedanken wir uns bei Rotraud Rebmann, Karl Baur, Agnes Brendle, Karen Deibler, Melanie Herrmann, Michaela und Alwin Jenke, Konrad Langer, Stefan Ott, Stefan Rasser, Hans Peter Reiser, und Winfried Zweil.

*Helga Reiser und Claudia Zweil (Vorsitzende des Freundeskreis Guernsey)*

## 8. Jahresbericht Schweidnitz-Ausschuss 2018

Gleich zu Beginn des Jahres organisierte der Schweidnitz-Ausschuss turnusgemäß (ein Jahr nach den polnischen Wochen) mit tatkräftiger Unterstützung der Ausschussmitglieder den Dankeschön-Abend des Städte Partner Biberach e.V.. Małgorzata Jasińska-Reich und Siegfried Kopf-Jasiński präsentierten in verkürzter Form ihren Vortrag „Polen als Reiseland“ mit vielen Bildern.

Der Schweidnitz-Ausschuss traf sich etwa alle zwei Monate, insgesamt fünf Mal im Jahr 2018. Im März gab es einen Wechsel im Ausschuss-Vorsitz. Bei der Mitgliederversammlung des Städte Partner Biberach e.V. am 20. März wurde Małgorzata Jasińska-Reich zur Vorsitzenden des Schweidnitz-Ausschusses gewählt. Ludger Semmelmann, der den Ausschuss seit Bestehen der Partnerschaft mit Schweidnitz 1990 mit einer Unterbrechung von 2005 bis 2008 geleitet hatte, wollte das Amt in jüngere Hände übergeben.

Zum Frühlingsmarkt am 5. Mai kamen die Schweidnitzer Freunde nach Biberach und brachten wie immer ihre traditionellen polnischen Spezialitäten mit – polnische Wurst, Griebenschmalz, Salzgurken, Piroggen, Mohnkuchen waren im Lauf des Vormittags restlos ausverkauft. Zum Frühlingsfest kamen die Mitglieder des Schweidnitzer Partnerschaftsvereins (ŚTPM). Die anwesenden Lehrerinnen vom dortigen Vorstand interessierten sich beruflich für unsere Realschule, die wir ihnen zeigten.

Vom 16. bis 19. Mai besuchte das Führungsteam der Schweidnitzer Stadtbibliothek die Biberacher Stadtbücherei zu einem Erfahrungsaustausch. Kulturamt und Medienzentrum organisierten ein interessantes Fachprogramm für diese Tage, das bei den Schweidnitzern sehr gut ankam.

Zum ersten Schützenfestwochenende kam Marek Suwalski, der Stellvertreter der Stadtpräsidentin, mit seiner Gattin zu Besuch nach Biberach. Begleitet wurden sie von Übersetzer Grzegorz Szwegler. Die Stadtpräsidentin musste sich wegen der Vorbereitung der Kommunalwahl im Herbst vertreten lassen.

Zum traditionellen Deutschkurs für Schüler aus den Partnerstädten vom 22. bis 29. Juli 2018 kamen wieder zehn polnische Schülerinnen und Schüler, die der Ausschuss alle bei insgesamt sechs Familien unterbringen konnte, wofür wir den Familien herzlich danken!

Im Rahmen des Schüleraustauschs von Pestalozzi- und Wieland-Gymnasium mit dem Schweidnitzer Kasprovicz-Lyzeum kamen in diesem Jahr von 14. bis 21. September die polnischen Schüler nach Biberach und lebten hier in den Familien ihrer Austauschschüler.

Am 11. Oktober wurde an der Karl-Arnold-Schule das 25. Jubiläum der Schulpartnerschaft mit einer bautechnischen Berufsschule aus Schweidnitz gefeiert. Małgorzata Jasińska-Reich

bedankte sich bei den langjährigen Organisatoren für dieses Engagement im Austausch mit Polen.

Ende Oktober 2018 durften wir nach der polnischen Kommunalwahl mit Freude der liberalen Stadtpräsidentin Beata Moskal-Słaniewska zu Ihrem Wahlerfolg mit fast 70% der Stimmen bereits im ersten Wahlgang gratulieren.

Anlässlich des Unabhängigkeitstags in Polen, der am 11. November begangen wird, veranstaltete der Ausschuss am 9. November 2018 das 9. polnische Essen im TG-Heim mit Barszcz und Bigos. 88 Polen-Freunde folgten der Einladung. Małgorzata Jasińska-Reich nahm den 100. Jahrestag der polnischen Unabhängigkeit zum Anlass, einen kurzen Abriss über mehr als 1000 Jahre polnische Geschichte zu geben.

In Kooperation mit der Volkshochschule Biberach konnte am 23. November eine Lesung mit Hans Bollinger organisiert werden. Der Polenkenner und –freund und ehemalige Schulleiter unterhielt kurzweilig mit Anekdoten und Wissenswertem über das Land und seine Menschen mit Geschichten und Liedern.

Wie in jedem Jahr fuhr im November eine Gruppe der Biberacher Malteser mit einem Hilfsgütertransport nach Schweidnitz. Das Obdachlosenheim freute sich insbesondere über Wäsche und elektrische Pflegebetten, die Kinder im Kinderheim über Sitzmöbel und die Nikolauspakete. In die Behinderteneinrichtung Jaskulin brachten die Malteser nebst Wäsche einen Rollstuhl und einen Rollator sowie Malutensilien, für die Behindertentagesstätte in Schweidnitz wurde ein großer Kühlschrank beschafft. Stadtpräsidentin und Vizelandrat bedankten sich sehr herzlich bei den Maltesern und besprachen weitere Aktionen für das kommende Jahr. Die aus Jaskulin mitgebrachten Bilder wurden bei der Malteser-Weihnachtsfeier versteigert und bilden den Grundstock für die Unterstützung im folgenden Jahr.

Am Stand des Städte Partner beim Biberacher Christkindlesmarkt war Schweidnitz in diesem Jahr nach sehr langer Pause das erste Mal wieder vertreten. Es sollte der Versuch gestartet werden, die polnischen Spezialitäten, die beim Frühlingmarkt regelmäßig gut verkauft werden, auch beim Christkindlesmarkt anzubieten. Da die Schweidnitzer Partner dies nicht kurzfristig organisieren konnten, holten Siegfried Kopf-Jasiński und Hans-Bernd Sick die Waren in Schweidnitz. Nach Hinfahrt am Donnerstagnachmittag, Beladen – bestens organisiert von den Schweidnitzern – und Rückfahrt am Freitag, war am Samstagmorgen der Schweidnitzer Stand mit Wurst, Piroggen, Krokette, Kuchen und Wein aus Schweidnitz bestückt. Der Verkauf war Dank großem Engagement aller Ausschussmitglieder – der Stand konnte die ganze Woche lückenlos besetzt werden – ein guter Erfolg. Vielleicht kann der Erlös die Schweidnitzer Freunde überzeugen, im kommenden Jahr selbst zum Christkindlesmarkt zu kommen.

Kurz vor Jahresende erreichte uns die erfreuliche Nachricht, dass der ehemalige Vorsitzende des Schweidnitz-Ausschusses, Ludger Semmelmann, für sein langjähriges Engagement für die deutsch-polnische Verständigung mit einer der höchsten Auszeichnungen des Landes Baden-Württemberg geehrt wird, mit der Staufer-Medaille.

Ein großer Dank geht an alle Unterstützer, Helfer, Gastgeber, das Kulturamt und die Ausschussmitglieder.

*Małgorzata Jasińska-Reich*

**Mitglieder des Schweidnitz-Ausschusses:**

Vorsitzende: Małgorzata Jasińska-Reich

Adelheid Buchbinder

Dr. Hans-Otto Dumke

Ralf Maerker

Irene Braun

Luitgard Eckert

Walter Musterle

Johann Braun

Walter Hänle

Peter Seils

Friedlind Buttschardt

Siegfried Kopf-Jasiński

Ludger Semmelmann

Aleksander Kremser

Peter Lorek

## 9. Jahresbericht Telawi-Ausschuss 2018

Der Telawi-Ausschuss traf sich 10-mal zur regulären monatlichen Sitzung. Daneben gab es mehrere außerordentliche Treffen bis Mitte April zur Fertigstellung der Chronik zu 30 Jahre Partnerschaft Telawi – Biberach sowie eine halbtägige Klausur zur Neueinteilung der Aufgaben im Ausschuss.

### Januar / Februar:

Spenden-Aktion zur Beschaffung von Spielgeräten für Kindergärten in Telawi: Für 8.400 Euro wurden Außenspielgeräte aus Holz in Telawi hergestellt und im Lauf des Jahres in 4 Kindergärten aufgestellt.

### Mai:

Jubiläum 30 Jahre Partnerschaft mit Georgien: Eine 12-köpfige Jugendgruppe aus Telawi unter der Leitung von Guram Tarkhnishvili kam nach Biberach; Auftritte im Jazzclub Biberach, auf dem Biberacher Musikfrühling und beim Festabend in Ringschnait, sowie ein inklusiver musikalischer Workshop in der Jugendmusikschule unter der Leitung von Marianne Müller. Ein Höhepunkt für die Gäste aus Telawi war die Orgelführung mit Vorspiel und Erklärung durch Ralf Klotz in der Kirche „Zur Heiligsten Dreifaltigkeit“. Für die georgischen Musiker war dies etwas ganz Besonderes, da es in Georgien keine Orgeln gibt.

Am Jubiläumswochenende wurde die Chronik zu 30 Jahre Partnerschaft vorgestellt. Sie dokumentiert auf rund 160 Seiten nicht nur chronologisch die Aktivitäten aus 30 Jahren Städtepartnerschaft, sondern beschreibt auch die Besonderheiten dieser Beziehung zwischen Telawi und Biberach. Die bemerkenswerte kulturelle Prägung der Menschen in Georgien etwa, die dem Gast zugewandte Lebensart sowie die Schönheit und Vielfalt des Landes.

Ebenso wurde die Fotoausstellung „Unser Leben“ mit Aufnahmen junger Fotografen aus Telawi eröffnet. Bis Ende Mai wurden vielfältige Einblicke in das aktuelle Leben in Georgien gezeigt.

Abnahme Deutschpreis-Prüfung in Telawi durch unsere georgischen Partner: Aus den 18 Bewerbungen wurden 3 Preisträger ausgewählt, die am Deutsch-Intensivkurs in Biberach teilnahmen.

### Juli:

Gäste aus Telawi beim Schützenfest: Bürgermeister Schota Nareklishvili mit Frau, Archil Tkhlashidze (Stadtratsvorsitzender Telawi), Tamta Dolmazashvili (Internationale Beziehungen) und Diana Pkhovelishvili (Tourismus).

## **August:**

Birgit Kiene fuhr mit Rainer Etzinger (GIZ Projekte) nach Telawi, um Kontakte zu knüpfen.

Starkes Unwetter mit Hagel in Telawi – es wurden Dächer abgedeckt, Straßen unterspült, die Hagelkörner waren 40 bis 60 mm groß und zerstörten Weinstöcke. Dennoch hielt sich der Schaden in Grenzen, da das Unwetter nur sehr örtlich begrenzt war.

## **September:**

Am interkulturellen Markt konnte man auch georgischen Wein der Kellerei Kakhuri aus Telawi probieren und kaufen.

## **Oktober:**

Georgien war Ehrengastland auf der Buchmesse vom 10. - 14. Oktober in Frankfurt und infolgedessen gab es viele georgische Bücher in den Buchläden zu kaufen.

Präsidentenwahl 1. Wahlgang in Georgien am 28.10.: Wir waren gespannt auf den Ausgang und hofften, dass alle Ansprechpartner in Telawi im Amt bleiben würden.

## **November:**

Erekleoba-Fest in Telawi: Viele Partnerstädte von Telawi z.B. aus Litauen und der Ukraine waren anwesend und auch eine kleine Reisegruppe aus Biberach: Nina Maier-Schuck knüpfte erste Kontakte zu Tiniko Khanjaliashvili (Leiterin der Kindergärten in Kachetien), Mecky Marxen (Besitzer Café Weichhardt) braute „Freundschaftsbier“ mit dem Wirt des Cafés an der Platane, Birgit Kiene baute die Kontakte zu den Ansprechpartnern in Telawi weiter aus und Rainer Etzinger brachte die GIZ Projekte weiter voran.

Besuch der Feuerwehr Telawi in Biberach: 5 georgische Feuerwehrleute kamen nach Biberach und bauten eine Atemschutz-Trainingsstrecke ab, um sie in Telawi dann wieder errichten zu können. Die Georgier wurden von den Biberacher Feuerwehrkollegen betreut und geschult.

28.11.: Präsidentenwahl in Georgien: Salome Surabishvili – die Kandidatin wurde von der Regierungspartei „Georgischer Traum“ unterstützt – gewann im 2. Wahlgang. Es war das letzte Mal, dass die Georgier einen Präsidenten direkt wählen konnten. Mit der Abstimmung trat eine Verfassungsreform in Kraft, wonach künftig ein Wahlmännnergremium diese Aufgabe übernimmt. Das Staatsoberhaupt soll zudem nur noch fünf statt sechs Jahre amtieren und überwiegend nur noch repräsentative Aufgaben übernehmen.

## **Dezember:**

Am 16. Dezember fand die Amtseinführung der neu gewählten Präsidentin von Georgien in Telawi statt, obwohl sie hier wenig Unterstützung bekommen hatte.

"Das Ziel meiner Präsidentschaft ist es, Georgiens demokratische Entwicklung und seinen Weg Richtung Europa unumkehrbar zu machen."

Die Feuerwehr Atemschutzstrecke wurde nach Telawi transportiert.

Im Rathaus Telawi fand ein „kleiner Weihnachtsmarkt“ zugunsten des Kinderhauses in Telawi statt.

Karlo Amirgulashvili, hoher Beamter im Landwirtschafts- und Umweltministerium in Telawi, wurde im Rathaus Biberach empfangen und berichtete von seiner Arbeit.

**Resümee:**

2018 stand für den Telawi-Ausschuss ganz im Zeichen der Neuordnung. Nachdem am 08.03. für alle unerwartet Hildegard Groner, die langjährige Vorsitzende des Telawi-Ausschusses, verstorbt, kann es nur mithilfe aller Ausschussmitglieder gelingen, die zahlreichen Aktivitäten durchzuführen. Vielen Dank an den gesamten Telawi-Ausschuss – nur durch die aktive Unterstützung jedes Einzelnen war es uns möglich, die Aufgaben erfolgreich fortzuführen!

*Erfahrung ist nicht das, was einem zustößt. Erfahrung ist das, was man aus dem macht, was einem zustößt. (Aldous Huxley)*

*Birgit Kiene*

**Mitglieder des Telawi-Ausschusses:**

Kommissarische Leitung: Birgit Kiene

Daniel Birkenmayer

Fanny Grimminger

Daniela Schöne

Hans-Peter Eisele

Peter Marx

Nina Maier-Schuck

Rainer Etzinger

Natia Oehlcke

Gerhard Xeller

Wolfgang Grimm

Marina Raidt-Altunaschwili

Gila Xeller

## 10. GIZ-Beauftragter der Stadt Biberach

### Projektbeauftragter Nachhaltige Kommunalentwicklung durch Partnerschaftsprojekte

<b>Aktivitäten der Stadt Biberach in Telawi in Zusammenarbeit mit der GIZ sowie Engagement Global im Jahre 2018</b>
---

Neben den zahlreichen Aktivitäten des Telawi-Ausschusses gibt es noch kommunale Projekte in Telawi, die von der Stadt Biberach mit finanzieller Unterstützung durch die GIZ (Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit) und Engagement Global gGmbH – beides Einrichtungen des Bundesministeriums für Zusammenarbeit – in Telawi betrieben werden. Im Auftrag der Stadt werden diese von Rainer Etzinger koordiniert.

Die große Unbekannte für uns war zunächst die kommunalpolitische Entwicklung in unserer Partnerstadt. Seit November 2017 gab es in Telawi eine neue „Stadtregierung“ und es wurden viele städtische Funktionsstellen neu besetzt. Somit mussten viele Dinge wieder neu verhandelt werden. Zum Glück gab es dabei keine größeren Einwände. Lediglich meine bisherige rührige Partnerin in Telawi, Manana Inaschwili, wechselte zu einer anderen Dienststelle, was für mich schwierigeres Arbeiten bedeutete.

Ein wichtiges Projekt aus der Sicht von Telawi ist die Einrichtung eines Campingplatzes. Hiervon erhofft man eine Steigerung des Tourismus durch bessere Infrastrukturen für Camper und Wohnmobilisten. Dies sollte mit finanzieller Unterstützung durch Engagement Global umgesetzt werden. Die Antragserstellung gestaltete sich sehr schwierig, mehrfach musste etwas geändert oder ergänzt werden. Schließlich erhielten wir Anfang Dezember den Zuschlag für ca. 160.000 € für den Bau sowie flankierende Maßnahmen (Mitarbeiterschulung, Werbung usw.). Schwierig war auch die Platzsuche. Das ursprünglich angedachte Gelände stand plötzlich nicht mehr zur Verfügung. Das hieß für mich ein Besuch in Telawi mit Begutachtung verschiedener Plätze, die sich aber alle als nicht nutzbar erwiesen. Erst ein weiterer Besuch im November brachte uns das erhoffte Gelände. Nun kann mit dem Bau begonnen werden. Dazu habe ich mir Architekt Jens Ladel ins Boot geholt, der eine pfiffige und funktionale Anlage entwickelt hat (ehrenamtlich!).

Unser zweiter Antrag zur Fortsetzung des bis jetzt sehr erfolgreichen Rinderzuchtprojekts, das 2017 ausgelaufen war, wurde leider abgelehnt. Damit die Züchterfolge nicht unterbrochen werden, hat die Stadt Biberach eine Lieferung von Rindersperma aus Herbertingen von der Rinderunion Baden-Württemberg erworben und nach Telawi schicken lassen. Wir hoffen, dass wir das Projekt im kommenden Jahr wieder mit Unterstützung von Engagement Global weiterführen können.

Die Umgestaltung der Räume des früheren Waisenhauses zu einem Sozialhaus konnte durch einen von uns organisierten Zuschuss in Höhe von 25.000 € von der Deutschen Botschaft Tiflis verwirklicht werden. So wurde in der früheren Mensa eine Suppenküche für Bedürftige eingerichtet. Die ehemaligen Duschräume wurden umgestaltet, sodass dort Leute, die zuhause keine Duschkabine haben, duschen können. Ebenso wurde ein Waschsalon mit von Biberachern gespendeten Waschmaschinen und Trocknern eingerichtet. Leider verzögerte sich die Einweihung, da bei der Renovierung sehr viel gepusht worden war, was zu umfangreichen Nacharbeiten führte. Auch gab es finanzielle Engpässe bei der Stadt bei der Beschaffung von Geschirr, Möbeln usw. Seit Januar 2019 ist die Suppenküche nun in Betrieb und erfreut sich großer Beliebtheit, sowohl bei den Nutzern als auch beim Personal.

Beim Besuch von verschiedenen Kindergärten zeigte es sich, dass ein großer Mangel an Aussenspielgeräten herrschte. Deshalb startete ich zusammen mit dem Telawiausschuß eine Spendenaktion, die über 8.000 € erbrachte. Mit diesem Geld ließen wir in der Schreiner-Ausbildungswerkstatt einer Berufsschule Sandkästen, Schaukeln, Häuschen, Klettergerüste – natürlich aus Holz – herstellen und in 6 Kindergärten aufstellen – zur großen Freude der Kinder. Auch sorgten wir für einen Transport von Kindergarten-Möbeln aus Biberach nach Telawi.

Ebenfalls mit Möbeln ausgestattet wurde das Berufscolleg „Prestige“.

Im Bereich Stadtentwicklung kam es zu einer Stagnation, da hier der georgische Staat selber tätig wurde. Er beauftragte ein Planungsbüro aus Tiflis mit der Erarbeitung eines Stadtentwicklungskonzepts. Dabei handelte es sich aber hauptsächlich um eine Ist-Aufnahme ohne größere Weiterentwicklung. Dies soll dann wieder durch Biberach erfolgen mit der finanziellen Unterstützung durch die GIZ.

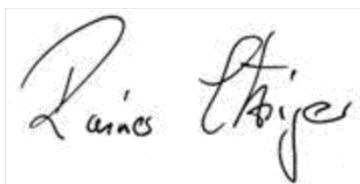
Die Zusammenarbeit zwischen der Biberacher und Telawer Feuerwehr stand unter dem Motto „Atemschutz“. Dazu wurde die alte Atemschutz-Übungsstrecke aus dem alten Feuerwehrgerätehaus unter Mithilfe von Feuerwehrleuten aus Telawi ausgebaut und nach Telawi verfrachtet. Dort wird sie zurzeit wieder aufgebaut. Gleichzeitig absolvierten die Männer aus Telawi eine Fortbildung im Bereich Atemschutz.

Von Engagement Global bekamen wir zwei Transporte genehmigt, für die sie größtenteils die Kosten übernahmen. Damit wurden Kindergarten- und Schulmöbel sowie die Atemschutz-Übungsstrecke und eine Schlauchwasch- und Prüfanlage nach Telawi geschafft.

Damit all diese Maßnahmen auch vorangehen, waren mehrere Besuche in Telawi nötig, und es gab dort viele Besprechungen mit den Bürgermeisterern sowie mit dem Gouverneur, ebenso mit dem Leiter des Departements für Katastrophenschutz im georgischen Innenministerium

Auch machte ich Besuche bei der Deutschen Botschaft in Tiflis und im dortigen GIZ-Büro. Teilnahme an mehreren GIZ-Tagungen in Deutschland sowie an Informationsveranstaltungen von „Engagement Global“ war obligatorisch. Viel Zeit erfordert auch die Verwaltungsarbeit, denn für alle Projekte müssen umfangreiche Anträge erstellt werden. Ein großes Dankeschön gebührt Sabine Engelhardt vom Kulturamt, die sich um die ganze Verwaltungsarbeit kümmert sowie Herbert Bader von der Freiwilligen Feuerwehr Biberach.

Biberach im Februar 2019



Rainer Etzinger

## 11. Jahresbericht Tendring-Ausschuss 2018

Hauptarbeit im Jahr 2018 war die Vorbereitung und Durchführung der Englischen Wochen im Oktober.

### Veranstaltungen:

#### **Mai:**

##### Musikfrühling:

Da es eine Panne mit dem Lieferwagen gab, konnten zum Markt keine frischen Waren nach Biberach gebracht werden. Glücklicherweise war noch genug im Lager, so dass bei schönem Wetter dennoch die englischen Waren verkauft wurden. Das Ausschussmitglied Gareth sorgte für die englisch - walisische Note für Besucher, die englisch sprechen wollten.

#### **Oktober:**

##### Englische Wochen im Oktober

Herr Oberbürgermeister Zeidler eröffnete offiziell die Englischen Wochen. Eine besondere Attraktion war die für diesen Anlass konzipierte Ausstellung der WG Schüler im Rathaus, die mit ihrer Lehrerin Frau Bachner ebenfalls anwesend waren. Aus England waren die Vorsitzende Joy Phillips mit Ehegatte sowie 2 weitere Gäste aus Clacton zugegen.

Am nächsten Morgen fand ein englischer Markt statt, bei dem auch gekochter Tee und Shortbread angeboten wurde.

Das Programm der Englischen Wochen war sehr vielfältig. Weitere Highlights waren der English Pub Evening mit PubQuiz das sehr gut besucht war sowie die Clubnight in der Minibar, der Five o'clock Tea um einige zu nennen. Eine ebenfalls gelungene Veranstaltung war „Youngsters on Stage“ im Abdera. Neun Jugendliche kamen aus Tendring und bewiesen ihr musikalisches Talent. Alle waren begeistert, auch das Publikum.

Die finale Veranstaltung der Englischen Wochen war die Erläuterung von Dr Hans-Peter Biege zum Brexit, die sehr gut besucht war.

## **November:**

Charity Markt: Wie jedes Jahr wurden Biberacher Weihnachtswaren verkauft und fanden regen Absatz auf dem gut besuchten Markt.

Gemeinsames Beisammensein mit den Gastgeber bei Teatime und Dinner.

## **Dezember:**

Der Weihnachtsmarkt war an drei Wochenenden mit 6 Gästen aus Tendring besetzt. Die englischen Produkte fanden regen Absatz, die Stammgäste freuten sich auf ein englisches Schwätzchen.

## **Ausblick 2019:**

Frühlingsmarkt in Biberach

Jubiläum in Tendring mit Valence und Schweidnitz, 28-jährige Partnerschaft mit Biberach

Charity Markt im November in Clacton on Sea.

Weihnachtsmarkt im Dezember in Biberach

*Christa Baumgärtner*

## **Mitglieder des Tendring-Ausschusses:**

Vorsitzende: Christa Baumgärtner

Sarah Elger

Susanne Ries

Gareth Thomas

Petra Habrik

Michaela Sägmüller

Marianne Wilhelm

Khady Posmyk

Hans Schierok

## 12. Jahresbericht Valence-Ausschuss 2018

2018 hat der Ausschuss die jährlich wiederkehrenden Aktivitäten betreut: den Frühjahrsmarkt in Biberach, den Septembermarkt in Valence, die Mitgestaltung des Deutschkurses in Biberach und schließlich den Christkindlesmarkt. Alle Veranstaltungen sind sehr gut verlaufen. Am 14. April beteiligten sich Vertreter des Valence-Ausschusses an der Ehrenamtsmesse.

Im Rahmen des städtischen Schüleraustauschs fuhren im Februar 23 Schüler und Schülerinnen nach Valence, der Gegenbesuch war in den Herbstferien in Biberach. An beiden Austauschen war der Valence-Ausschuss beteiligt. Weitere Austausche gab es mit dem PG, der Dollinger Realschule und der Matthias-Erzberger-Schule.

Am Deutsch-Intensivkurs nahmen acht Valencer teil, der Valence-Ausschuss beteiligte sich am Programm.

Zwei Studenten haben in Biberach Praktika gemacht, bei der Stadt und bei Liebherr. Seit September studiert eine Studentin aus Valence an der Hochschule.

Ein kurzfristig über den Ausschuss vermitteltler Französisch-Intensivkurs brachte uns ein neues Ausschussmitglied.

Die Kirchengemeinden aus Valence waren zu Besuch in Biberach, ebenso die accordéonistes des cheminot, in beiden Fällen handelt es sich um Austausche mit langer Tradition. Das gilt ebenso für die Motorradfreunde, die sich einmal in Frankreich und einmal in Deutschland trafen. Über das Himmelfahrtswochenende waren Postler aus Valence in Biberach, neun Einzelreisende nutzten die Mitfahrgelegenheit. Ende September kamen acht Feuerwehrleute aus Valence zur Einweihung des neuen Feuerwehrhauses. Am ersten Dezemberwochenende nahm eine Volleyballmannschaft aus Valence an einem Turnier in Biberach teil.

Zum Frühlingsmarkt kamen drei Valencer, die alle zum ersten Mal dabei waren. Der Markt in Valence fand zum zweiten Mal im Rahmen der „fête de la gastronomie“ statt, einem großen gastronomischen Event. Im Jahr davor hat der Partnerschaftsmarkt sehr unter der Konkurrenz gelitten, diese Mal lief es dank guter Werbung besser. Die Beteiligung der Valencer beim Christkindlesmarkt war gut.

Der Valenceausschuss blickt auf ein ruhiges aber erfolgreiches Jahr zurück.

*Brigitte Burrichter*

## Valence-Ausschuss

Vorsitzende: Brigitte Burrichter

Jupp Burrichter

Andrea Kerriou

Jürgen Sterzel

Michael Elsner

Alexandra Reich

Jörg Thiele

Margret Fasseing

Susanne Ries

Isabelle Thomas

Carl-Heinz Grimm

Florian Scheytt

## 13. Vorstandmitglieder 2018

### Vorstandmitglieder:

Bei der Mitgliederversammlung (MV) am 20. März 2018 gab es einige Veränderungen, die in der folgenden Übersicht dargestellt sind:

Vorsitzender:	bis zur MV: Dr. Wolfgang Grimm neu gewählt: Hans-Bernd Sick
Stellvertretender Vorsitzender:	bis zur MV: Hans-Bernd Sick neu gewählt: Holger Kniep
Schatzmeister:	bis zur MV: Karl Daiber neu gewählt: Alexander Banert
Schriftführerin:	Marianne Wilhelm
Presse und Öffentlichkeitsarbeit:	bis zur MV: Holger Kniep neu gewählt: nicht besetzt
Asti-Ausschuss:	Christine Biefel
Freundeskreis Guernsey:	Helga Reiser und Claudia Zweil
Schweidnitz-Ausschuss:	bis zur MV: Ludger Semmelmann neu gewählt: Małgorzata Jasińska-Reich
Telawi-Ausschuss:	Hildegard Groner (verstorben am 8. März 2018) kommissarisch: Birgit Kiene
Tendring-Ausschuss:	Christa Baumgärtner
Valence-Ausschuss:	Prof. Dr. Brigitte Burrichter
Vertreterin der Stadt Biberach:	Sabine Engelhardt (Kulturamt)
Technik und Veranstaltungen:	Jürgen Sterzel neu gewählt: Alexandra Reich
Vereinsbetreuung:	Michael Elsner
Jugend:	nicht besetzt
Kassenprüfer:	bis März: Josef Assfalg und Claudia Volz ab März: Karl Daiber und Peter Kiene

## 14. Ausblick 2019

Auch dieses Jahr wird ein „normales“ Partnerschaftsjahr, es stehen zumindest keine herausragenden Jubiläen oder ähnliches an.

Herausragende Bedeutung in diesem hat zweifelsohne die Wahl zum Europäischen Parlament, die am 26. Mai zeitgleich mit der Kommunalwahl in Baden-Württemberg stattfindet. Angesichts des Aufkommens Europa-kritischer bis Europa-feindlicher Strömungen, dem Erstarren nationaler Tendenzen in vielen EU-Staaten, werden bei dieser Wahl die Weichen für Europas Zukunft gestellt. Da sich der StäPa dem europäischen Gedanken verpflichtet fühlt und dies in seinem Leitbild zum Ausdruck bringt, hoffen wir, dass viele Bürger\*innen zur Wahl gehen und das demokratische Europa gestärkt aus dieser Wahl hervorgeht.

Ein „normales“ Partnerschaftsjahr verspricht natürlich wieder viele Veranstaltungen, wie der Internationale Markt der Partnerstädte, unser Frühlingsfest, eine Bürgerreise nach Telawi, Sprachkurse und Schüleraustausch, Praktika, Italienische Wochen, Märkte, Konzerte usw. Die folgende Tabelle, gibt einen Eindruck, auf was wir uns alles freuen dürfen. Und da kommt im Laufe der Zeit sicher noch einiges dazu. Wir freuen uns auf eine rege Beteiligung!

Unser Leitbild:

*Der Städte Partner Biberach e V. setzt sich für den Frieden und die Völkerverständigung ein. Er fördert den europäischen Gedanken und die gegenseitige Toleranz. Er entwickelt und pflegt die Städtepartnerschaften und freundschaftlichen Beziehungen der Stadt Biberach. Der Verein fördert dabei vor allem die persönlichen Begegnungen der Menschen, Kontakte in den Bereichen der Kultur und des Sports sowie gemeinsame Projekte.*

*Hans-Bernd Sick*

## 15. Vorschau auf partnerschaftliche Aktivitäten 2019

Die folgende tabellarische Übersicht fasst die bis jetzt bekannten Termine zusammen.

Datum	Beschreibung
bis 03.03.2019	Ausstellung Lager Lindele – Leben hinter Stacheldraht (Museum Biberach)
15.01.2019	Verleihung Staufer-Medaille (höchste Auszeichnung in Baden-Württemberg) an Ludger Semmelmann für seine Verdienste um den Austausch mit Polen und für die Städtepartnerschaft mit Schweidnitz
17.01.2019	Partnerstättetag auf der CMT mit Asti und Valence
18.01.2019	Dankeschön-Abend mit Einladung an neue Mitglieder 2018
20.01.2019	Winterspaziergang im Burrenwald mit Markus Weisshaupt
02.02.2019	Aleksandra Mikulska, Pianistin aus Polen in der Stadthalle

<b>Datum</b>	<b>Beschreibung</b>
08.-15.02.2019	Schüleraustausch des Collège Jean Zay Valence mit der Dollinger Realschule in Biberach
02.03.2019	Sonderführung Ausstellung Lager Lindele für Anwohner der Guernseyallee, Jerseyweg und Tunnelweg mit Rotraud Rebmann
10.-14.03.2019	9 Personen der IUT Valence besuchen die Hochschule Biberach
17.-23.03.2019	8 Personen aus Telawi, darunter 4 Kindergärtnerinnen, besuchen Biberach
25.03.2019	42. Mitgliederversammlung des StäPa im TG-Heim
30.03.2019	Markt in Asti
30./31.03.2019	24-Stunden-Lauf in Asti
01.04.2019	Vortrag und Podiumsdiskussion "Was habe ich persönlich von Europa", u.a. mit Anna-Lena Beilschmidt vom Europa-Zentrum in der Stadthalle; Veranstalter Stadt Biberach und StäPa
02.04.2019	Infoabend Bürgerreise Telawi
04.-07.04.2019	Skitouren-Treffen CAI Asti & DAV Biberach
05.04.2019	25. Biberacher Musiknacht mit Climax Blue Note & Friends aus Asti
23.4.-30.6.2019	Ein Student der Ingenieurschule ESISAR in Valence arbeitet im Hochbauamt der Stadt Biberach, vom Rotary Club Biberach vermittelt.
03.-05. Mai 2019	Besuchergruppe aus Schweidnitz in BC
03.-06. Mai 2019	Bücherei Schweidnitz besucht Stadtbücherei BC
04.05.2019	8-15 Uhr: Markt der Partnerstädte Waaghausstraße/Hafenplatz
04.05.2019	12 Uhr: Europa-Aktion des Bündnis für Demokratie und Toleranz im Lkr. Biberach, StäPa und Stadt Biberach während des Musikfrühlings der Werbegemeinschaft Biberach auf dem Marktplatz
04.05.2019	Frühlingsfest des StäPa in Ringschnait
16.-19.05.2019	Biberach Architekten nehmen an Architekturtagung in Asti mit Schwerpunkten auf Regional/Stadtplanung und Architektur teil
26.05.2019	Coro Polifonico Astense aus Asti beim Partnerschaftlichen Kantatengottesdienst in Stadtpfarrkirche St. Martin
28.05.-14.06.2019	"Rausg'schmeckte - Biberacher im Ausland" Ausstellung Rathaus-Foyer
29.05.-02.06.2019	Partnerschaftsverein der Biberacher Postler besucht Valence
18.-23.06.2019	Staffellauf der TG Biberach/SV Birkenhard nach Valence
21.-28.07.2019	Deutsch-Intensivkurs in BC mit Jugendlichen aus allen Partnerstädten
23.07.2019	Grillabend des StäPa beim Deutsch-Intensivkurs

<b>Datum</b>	<b>Beschreibung</b>
27.07.-04.08.2019	Radtour nach Asti mit Teilnehmern aus Stadtverwaltung, Gemeinderat und Asti-Ausschuss
28.07.2019	Rondellkonzert mit "Chor La Charrantelle" aus Valence und "Incogniton" aus Biberach
11.08.2019	Rondellkonzert mit dem Cantautore Jacopo Perosino & Noais (Asti)
19.-24.08.2019	Elizabeth College Summer Orchestral Course in Guernsey
22.-25.8.2019	Wander-Treffen CAI Asti und DAV Biberach
23.8-7.9.2019	Bürgerreise Georgien
05.-09.09.2019	Feierlichkeiten in Clacton on Sea/Tendring District
15.09.2019	Sommerspaziergang des StäPa: auf den Spuren des Malers Jakob Bräckle
21.09.2019	Markt in Valence
27.-29.09.2019	Besuch San Secondo Chor aus Asti in Biberach
28.09.2019	Konzert San Secondo Chor in St. Martin
29.09.2019	Gottesdienst in St. Martin mit San Secondo Chors und Chorknaben
04.-20.10.2019	Italienische Wochen des Asti-Ausschuss und der Stadt Biberach
08.10.2019	Bürgertag der Stadt Biberach, Stadthalle
23.+25.10.2019	19:00 Musical „Godspell“ mit dem Youth Theatre aus Clacton in der Biberacher Stadthalle
24.10.2019	Schulaufführung Musical „Godspell“ mit dem Youth Theatre aus Clacton in Biberach
07.11.2019	Beppe Gambetta & Dan Crary, Stadthalle
Nov 2019	Victorian Christmas Market in Clacton On Sea
16./17.11.2019	Partnerschaftsmarkt in Asti
30.11.-15.12.2019	Christkindlesmarkt – StäPa-Hütte mit Produkten aus den Partnerstädten

- E n d e -